

INFORME SOBRE UNA EXPERIENCIA PILOTO PARA
LA CREACION DE LITERATURA POPULAR MEDIAN-
TE LA APLICACION DEL METODO DE PAULO FREIRE.

1) ANTECEDENTES:

Durante los últimos tiempos (por lo menos desde fines de 1966) el equipo de ISAL continental demostró una particular preocupación por llegar a crear los instrumentos necesarios para producir literatura de carácter popular, que pudiese servir a los fines del proceso de concientización del hombre latinoamericano. En tal sentido, se llevaron a cabo consultas con expertos, intercambio de correspondencia, elaboración de proyectos, consultas con los organismos ecuménicos interesados en el problema, etc., etc., de todo lo cual existe una nutrida información en nuestros archivos. Esta preocupación fue encontrando sus mejores canales de orientación a través de las consultas llevadas a cabo con Paulo Freire, con Pierre Furter y, especialmente, mediante la instrumentación de todo este vasto trabajo, a través de los planes de la Secretaría de EPJS. Existe una carta de nuestro Secretario General, Leopoldo Niilus, dirigida a Waldo Cesar, con fecha 14 de agosto de 1967 que en uno de sus párrafos sintetiza con total claridad la índole de aquella preocupación. Dicha carta fue escrita como resultado de una entrevista con Paulo Freire sobre el tema "transmisión a nivel popular" y el párrafo mencionado dice así:

- 1) No se puede "simplificar" un tema elaborado por intelectuales y para intelectuales y hacerlo comprensible para un estrato diferente, so pena de caer en un paternalismo de imposición.
- 2) No se trata meramente de una cuestión de lenguaje sino de una elección de temática, la que debe ser significativa para el estrato popular - dentro de su cosmovisión. Recién de ahí puede pasarse a la explicitación y a la comunicación".

Conscientes de la seriedad de este tipo de trabajo, de la urgencia del mismo y de la pericia técnica que requería, en la Consulta de Piriápolis (Diciembre de 1967) se volvió sobre el tema. Previamente, el Departamento a mi cargo, había sido encomendado de la iniciación de toda esta tarea. Con tal motivo, inicié una serie de intercambios epistolares con Paulo Freire, seguida de una entrevista personal que se llevó a cabo en Santiago de Chile. Asimismo, el asunto mereció especial atención del equipo en nuevos contactos personales con Paulo Freire, con motivo de la realización del Seminario EPJS, que se llevó a cabo en Santiago de Chile, en el mes de mayo de 1968 y que fue organizado dentro de los planes más vastos de EPJS, bajo la dirección de Jether Pereira Ramalho.

A esta altura del proceso, ya entrado el año 1968, le sometimos a Paulo Freire un Proyecto-Piloto que se llevaría a cabo en una barriada de Montevideo (según se explica más abajo) y que contaría como elemento básico con la aplicación del método Freire, con correcciones propuestas por el equipo que allí trabajó. El Proyecto total fue largamente considerado en una entrevista mantenida entre Paulo Freire, Julio de Santa Ana, Enrique Méndez y Julio Barreiro en Santiago de Chile. Se le consideró Proyecto-Piloto (se le denominó "Proyecto LP" "literatura popular) porque se entendió que el área elegida en la ciudad de Montevideo para llevarlo a cabo, podría orientar posteriores experiencias en otros lugares, tanto en el Uruguay como en el resto de América, según las necesidades lo vayan sugiriendo.

2) PROPOSITOS DEL "PROYECTO LP".

Se fijaron los siguientes propósitos:

- a) poner a prueba la bondad del método de Paulo Freire en una nueva área de trabajo (en la cual nunca se había experimentado), bajo otras condiciones a las experimentadas en Brasil y en Chile, y con otras finalidades que la alfabetización. (Es conveniente destacar que se pensaba trabajar con gente alfabetizada o semi-alfabetizada);
- b) llegar a través de la experiencia a la elaboración de una auténtica literatura popular, cuya forma definitiva sería decidida en su momento;
- c) realizar un proceso de concientización política;
- d) abrir el camino para que el grupo concientizado pudiese pasar a una etapa en la que fuese posible realizar algún experimento de desarrollo de la comunidad, en la línea de Piriópolis.

3) ORGANIZACION DEL TRABAJO:

Se creyó necesario e importante, asimismo, que este trabajo fuese llevado a cabo por el Movimiento Nacional de ISAL en el Uruguay, aunque contase con el asesoramiento y la consiguiente evaluación del Departamento de Publicaciones de ISAL continental. En tal sentido, en una Asamblea de dicho Movimiento llevada a cabo en el mes de febrero de 1968, le fue propuesta la tarea que se aceptó con entusiasmo y con el deseo de prolongarla a otros lugares de Montevideo, - además del que se eligiese para la experiencia piloto, - y a algún lugar del interior. Lamentablemente, las dramáticas circunstancias que estaba llamado a vivir el Uruguay durante 1968, hicieron imposible dicha extensión, pues apenas pudo reunirse la gente, los recursos y el tiempo de trabajo para concluir exitosamente la experiencia piloto sobre la cual informamos. Finalmente, el equipo que se haría cargo de la tarea quedó integrado por las siguientes personas: Srtas. Raquel Carreiras y Raquel Barreira y Sres. Julio de Santa Ana, Enrique Méndez y Julio Barreiro. De las cinco personas mencionadas, cuatro de ellas habían estudiado con Paulo Freire.

4) PREPARACION DEL TRABAJO:

Los meses de abril y mayo fueron dedicados por el equipo a:

- 1) planificación total de la tarea;
- 2) elección de la zona y del barrio entre los diversos "cinturones de miseria" de Montevideo;
- 3) elección del grupo humano;
- 4) primeros contactos con dicho grupo;
- 5) codificación de la situación socio-cultural del mismo;
- 6) planificación del "círculo de cultura".

Por razones de seguridad y en vista de que este informe ha de tener una circulación bastante amplia, desde que será editado a mimeógrafo, omitimos toda referencia o dato concreto que pueda individualizar a los lugares o a las personas en los cuales y con quienes hemos trabajado. Son las mismas razones que nos han movido a darle la estructura particular al libro "Se vive como se puede", que acompaña a este informe. En las páginas 7 - 13 de dicho libro hay una descripción minuciosa de las condiciones sociales, económicas, sanitarias, y educativas del barrio en que se trabajó y en las páginas 115 - 123 una descripción somera de la aplicación del método de trabajo.

5) DESARROLLO DEL TRABAJO:

El equipo designó Coordinadora del Círculo de Cultura a Raquel Carreiras y, a

Enrique Méndez y Julio de Santa Ana, para hacer ese aprendizaje y estar en condiciones de poder actuar como Coordinadores en próximas experiencias. De esta manera, la experiencia se abría en abanico y de tener éxito, en una próxima etapa podrán proyectarse simultáneamente tres nuevos "círculos de cultura" cuyos coordinadores tendrán a su vez, a su lado, a dos personas que irán aprendiendo con la experiencia y proyectándose posteriormente a nuevos campos de trabajo. Raquel Barreira y Julio Barreiro trabajarían como veedores y como asesores en la tarea de evaluación. Por su lado, el que suscribe, tendría la responsabilidad de coordinar toda esta actividad, recoger sus resultados y recibirlos a los efectos de su proyección en la tarea de ISAL continental.

Desde el primer momento, las personas que integraron el círculo sabían y aceptaban que las conversaciones fuesen grabadas en su totalidad. También sabían y aceptaron muy complacidas y algunas con verdadero entusiasmo, que estarían trabajando en la elaboración de materiales que luego serían impresos para su difusión popular. El grupo muy pronto hablaba, con cierto orgullo, de que ellos estaban trabajando en la preparación de "un librito".

La codificación para la orientación de las discusiones en el círculo se hizo a partir de la palabra "lana". El grupo que llegó a integrarse estuvo formado, en su mayoría por mujeres que tenían como un interés común la tarea de tejer y luego vender el producto de esa labor en la feria vecinal. La tarea de tejer la realizaban en otros días de la semana. El "círculo de cultura" funcionó los días viernes, entre las 15 y las 17 horas aproximadamente.

6) CIERTAS PARTICULARIDADES DEL PROCESO DE TRABAJO:

Quisiéramos anotarlas sin ánimo de hacer recuentos exhaustivos, pero para que sirvan de ilustración y, acaso, de modelo en futuras experiencias:

- a) costó mucho tiempo ganarse la confianza de la gente que integró el grupo y exigió mucha humildad, amor, comprensión y ausencia total de espíritu demagógico o paternalista en los integrantes del equipo. El equipo, en ese sentido trabajó en una extraordinaria unidad de espíritu, de comprensión de la situación y de dedicación.
- b) uno de los accidentes mayores en este tipo de tarea está representado por las variaciones intempestivas e imprevisibles que se operan en los integrantes del "círculo". Entre ellos empezaron a invitarse y muchas veces personas que habían asistido a una sesión desaparecían en la siguiente. Otras ocupaban su lugar, lo cual significaba hacer en cada sesión una especie de "repa-so", bastante perjudicial para la eficacia del método. Pero con paciencia se lograban ciertos resultados. Finalmente, se consiguió un "círculo" bastante estable con la base de cinco a ocho mujeres que fueron el sostén del "círculo". En este sentido, fue sorprendente para el equipo la comprobación de que habiendo llegado al barrio "sin regalar nada, sin ofrecer nada, sin prometer nada" se pudo lograr la adhesión de una serie de personas que comprendiendo o intuyendo la finalidad educativa de nuestra tarea, nos apoyaron con verdadero espíritu fraternal. Cabe señalar aquí, desde ya, que fue una experiencia riquísima para todos los integrantes del equipo de trabajo, comprobar la extraordinaria calidad humana de muchos de los integrantes del "círculo" a pesar de sus condiciones de miseria y de privaciones de toda clase en que viven.
- c) importa destacar una incidencia que, a pesar de ser "invisible" era real en la marcha del trabajo y que estaba representada por el alto nivel de delincuencia juvenil del barrio en que se trabajó. Siempre estábamos al tanto de "historias" de cosas acaecidas que ni la policía las sabía. Las señales

de dichos hechos más de una vez las percibimos a nuestro alrededor. Una de las mujeres integrantes del grupo era la madre de un "líder" de una de las bandas juveniles que actuaban en la zona.

- d) las "medidas prontas de seguridad" decretadas por el Poder Ejecutivo el 13 de junio de 1968, nos perjudicaron bastante, pues nos obligaron a una suspensión momentánea y prudencial de la tarea, a los efectos de evitar causarles perjuicios a los integrantes del "círculo", que podrían llegar a ser considerados "sospechosos" de participar en "reuniones subversivas". Esta suspensión del trabajo duró más de veinte días al cabo de los cuales reiniciamos la tarea con mucha prudencia y con mucho esfuerzo para reagrupar a los integrantes del "círculo".
- e) el equipo trabajó con muy pocas posibilidades de orden técnico. No obstante, se usaron diversos elementos audiovisuales (diapositivos, láminas, "collages", mapas) que se obtenían por préstamos, buena voluntad de otros, etc. Cabe destacar que la mayor carencia estuvo representada por las cintas grabadoras. En efecto, trabajamos con dos cintas, las que había que desgrabar después de cada sesión, a los efectos de poder usarlas en la siguiente. Sólomente nos resolvimos a conservar la última de dichas cintas, como documento de gran valor, que queda en los archivos de ISAL. Durante el trabajo y desde el punto de vista de las particularidades del lenguaje de los integrantes del círculo, comprobamos que tenía una enorme importancia la expresión fonética, imposible de trasladar al documento escrito pero que queda perfectamente documentada en la cinta. Sería, pues, de desear, que en próximas experiencias, podamos disponer de suficientes recursos económicos para tener a nuestro alcance todos los elementos técnicos, especialmente un buen depósito de cintas grabadoras, con las cuales constituir un archivo que será de enorme valor para este tipo de investigaciones.
- f) Por último, es necesario señalar que los integrantes del equipo trabajaron con gran sacrificio de su tiempo para concretar esta tarea. Es más, varios de ellos (tres, por lo menos) estuvieron requeridos por graves compromisos a medida que la situación creada por las medidas prontas de seguridad fueron exigiendo su presencia en otros campos de trabajo y de lucha. No obstante, la tarea se cumplió. Ello nos obliga a pensar cuánto más eficaz podría ser la continuación de esta labor si pudiésemos preparar equipos formados por gente que pueda dar de su tiempo con prioridad a esta labor. Todo esto dependerá, por supuesto, de los resultados del trabajo de entrenamiento de líderes. Pero creemos que ISAL debe tenerlo muy en cuenta.

7) PRIMERA EVALUACION DE LA EXPERIENCIA:

La primera parte de la tarea la consideramos finalizada durante la primera semana del mes de noviembre de 1968. Es decir, cuando apreciamos que se había dado un proceso paulatino pero a la vez firme, en muchas de las personas integrantes del círculo a través del cual fueron pasando de la "conciencia ingenua" a la "conciencia crítica". Ello no quiere decir, que hubiesen llegado a la formación de una "conciencia política" pero sí que estaban en camino de hacerlo. El equipo tenía de tanto en tanto, y de acuerdo a sus disponibilidades de tiempo, reuniones de evaluación de la labor que se iba realizando. Al término de la primera etapa de la experiencia había más de 120 páginas, formato carta, a renglón cerrado, escritas a máquina, testimoniando las conversaciones del círculo. Es decir, el material desgrabado que podía considerarse de valor. Fue en ese momento que decidimos la publicación del mismo. Y así se lo propusimos al grupo, como corolario del primer propósito. Circunstancias posteriores que serían largas de detallar en este informe, pero que contribuyeron de manera óptima a nuestros propósitos, nos plantearon la posibilidad de que la importante Edito-

rial "Alfa" incluyese ese material en su Colección Popular, en forma de un volumen extra a ser lanzado en la IX Feria del Libro, que se llevaría a cabo en Montevideo, durante todo el mes de diciembre de 1968. Distribuimos la tarea entre todos los miembros del equipo. El resultado fue el libro que titulamos "SE VIVE COMO SE PUEDE". Pero la publicación de este libro, está muy lejos de ser la culminación de esta experiencia. Mas bien, se trata de una de las posibilidades de la misma. Una primera evaluación de dicha experiencia nos permite constatar:

a) La excelencia del método de Paulo Freire. Las adaptaciones que nosotros le introdujimos, en nada modifica su esencia. Como método pedagógico está fuera de toda discusión, a nuestro juicio.

b) No bien el grupo, en su mayor parte, despertó a la "conciencia crítica" (el proceso se advirtió cuando se desplazaron del pensamiento "mágico" o de lo concreto, a las causas y a las relaciones de los hechos, incluyéndose así en forma espontánea, la crítica al sistema en que están insertos) de inmediato casi todos sus integrantes empezaron a pedir "más información". El equipo de trabajo se reorganizó y durante todo **noviembre** y casi todo **diciembre**, se cumplían semanalmente sesiones de información sobre el Uruguay (geografía, historia, economía, demografía, etc.) seguidas con verdadera avidez por los que participaban. Los integrantes del equipo habían enriquecido lo suficientemente su experiencia pedagógica como para desarrollar esas sesiones con un lenguaje claro, y muy accesible por las personas integrantes del grupo.

c) La necesidad de la acción empezó a plantearse ya a fines de octubre y aún antes. Hubo varios intentos de llevarla a cabo y uno de ellos cristalizó en una presencia de los vecinos, entre cuyos dirigentes se encontraban casi todos los integrantes de nuestro círculo, en el Municipio de Montevideo, haciendo presión sobre las autoridades para solucionar el problema de las cloacas (véase págs. 15 - 19 de "Se vive como se puede").

d) Como corolario de lo expuesto, el equipo se ve ante una disyuntiva muy seria que será objeto de estudio en estas semanas próximas: qué actitud tomar frente a la necesidad de acción de los integrantes del grupo? Cómo orientarla, sin que se malogren en ellas, la formación de su conciencia crítica? Cómo trabajar para darles los instrumentos necesarios a fin de que formen su conciencia política? Es muy temprano para contestar estas graves interrogantes, pero o son contestadas o toda la labor se viene al suelo o se frustra en un mero intento de "literatura popular" que no pasa más allá de los límites de la denuncia, aunque esto sea mucho en las actuales circunstancias de la vida política uruguaya.

e) Es en este sentido, que habremos de plantearle una serie de preguntas a Paulo Freire. Su método es una "mera pedagogía", carente de praxis? Qué relaciones hay entre su método (cuyas excelencias, - repetimos, - están fuera de toda discusión) y una ideología de cambios? Acaso no existe el riesgo de que el método pueda ser utilizado también con finalidades reaccionarias o por elementos reaccionarios? En otras palabras, qué hay en el método que pueda garantizar contra esa eventualidad? El que suscribe, ha entablado ya correspondencia con Paulo Freire sobre el particular y le ha solicitado una entrevista personal para hacerle todos estos planteos.

f) Otro aspecto de la evaluación está representado por la tarea del análisis de los documentos que contienen las desgrabaciones. Esta tarea ha sido repartida entre los miembros del equipo. Algunos estudiarán el universo temático de los participantes del círculo y otros estudiarán la estructura de su lenguaje. Esperamos tener pronto un informe sobre estos aspectos.

g) En el momento de preparar este informe, el trabajo ha entrado en una etapa de descanso, de común acuerdo con los integrantes del círculo. Es difícil expresar aquí el tipo de relación comunitaria que se ha creado con ellos y que nos hace sentir todo el peso de nuestras responsabilidades si llegásemos a "dejarlos solos" de

pués de esta primera parte de la experiencia. Un paso muy importante e inmediato, tendremos que darlo cuando le planteemos al grupo la necesidad de decidir la aplicación que se le dará al beneficio económico logrado con la venta del libro y de lo cual se habla más abajo (ver punto siguiente).

h) Por último, no es ajeno a nuestras preocupaciones las perspectivas que puedan ofrecerse como para intentar en este barrio un trabajo de desarrollo de la comunidad, en la línea de Piriápolis. Este aspecto habrá que meditarlo muy seriamente.

8) "SE VIVE COMO SE PUEDE"

Al preparar este libro y entregarlo a la Editorial, estábamos lejos de suponer que habría de convertirse en un "best-seller" (durante todo diciembre y enero y hasta el momento de escribir este informe, según las cinco librerías más grandes de Montevideo) y que la primera edición de 3.000 ejemplares habría de agotarse durante la IX Feria de Libros y Grabados. La segunda edición apareció en estos días y también alcanza los 3.000 ejemplares. A solicitud nuestra, el libro se publicó como "Anónimo" (como correspondía) y al hacer el contrato establecimos que los derechos de autor les corresponderían íntegramente a sus "autores naturales" quienes deberían decidir que se haría con ese dinero en carácter de obra comunitaria en la zona en que viven. Compartiendo nuestra intención, la Editorial decidió ceder otro tanto para la misma finalidad. Es decir, los miembros del círculo tendrán que administrar el 20% del producido de la venta del libro, lo cual fácilmente alcanzará a la suma de \$80.000.00 m/urug. (suma superior a los U\$S 300.00).

Las repercusiones del libro alcanzaron a casi todos los sectores de la sociedad uruguaya. Durante algunas semanas de diciembre puede decirse, usando la expresión de uno de los ejecutivos de la Editorial, que fue "el libro". Mereció comentarios por TV y comentarios y críticas de casi toda la prensa. Un órgano de prensa oficialista (diario "Acción") lo atacó duramente. El mismo ataque le dirigió el órgano del Partido Comunista "El Popular" en su edición del viernes 24 de enero de 1969 con consideraciones extra-literarias sobre las intenciones de los miembros del equipo, que nos obligó a una réplica en forma de carta que se publicó en la edición del día 31 de enero de 1969.

De todos estos materiales existen copias en los archivos de ISAL.

En conclusión, advertirán nuestros amigos y colaboradores que este informe ilustra acerca de un proceso que no ha finalizado y acerca de las posibilidades de la creación de una literatura auténticamente popular. El trabajo se está continuando. Hemos creído necesario elevar este informe a los efectos de recibir los comentarios y críticas de nuestros amigos que puedan ayudarnos a enriquecer esta experiencia. Y asimismo para ofrecer nuestros servicios, a todos cuantos deseen extender esta labor, cuya finalidad es contribuir al proceso de concientización del hombre latinoamericano.

JULIO BARREIRO
Secretario del Departamento de
Publicaciones de Iglesia y So-
ciedad en América Latina.

Montevideo, 5 de febrero de 1969
